

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Стратегия создания закадрового перевода лекции проекта Formula Student Academy
с английского на русский язык

Студент

В. В. Ковешников

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Аннотация

С расширением возможностей информационно-коммуникационных технологий в сфере образования появилась возможность проведения занятий в интернет-пространстве. Сегодня многие занятия проводятся онлайн и лекции не являются исключением. Возникшая необходимость перевода лекций в интернете обусловлена появлением возможности у преподавателей из разных стран обмениваться опытом с учениками и коллегами. Количество лекций в подобном формате постоянно увеличивается и спрос на их перевод растет ежегодно. Этим обоснована **актуальность выбранной темы** исследования.

Объектом исследования является перевод видеолекции “Formula Student Balance Control and Stability” с английского на русский язык.

Предметом исследования является закадровый перевод видеолекции “Formula Student Balance Control and Stability” с английского на русский язык.

Цель работы – изучить стратегию создания закадрового перевода лекции проекта “Formula Student Balance Control and Stability” с английского на русский язык.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

- 1) описать лекцию как отдельный жанр;
- 2) дать общую характеристику понятию «закадровый перевод»;
- 3) изучить критерии качества закадрового перевода;
- 4) провести предпереводческий анализ видеолекции.

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**:

- 1) методы классификации и анализа, с помощью которых теоретический материал был собран, структурирован, и разделен на общие признаки;
- 2) метод сплошной выборки, с помощью которого был отобран материал для исследования;
- 3) сравнительно-сопоставительный метод;
- 4) метод предпереводческого анализа.

Материалом исследования является запись видеолекции “Getting the most of grip, balance, control and stability” длительностью 1 ч. 27 мин.

Практическая значимость исследования заключается в возможности его использования в качестве пособия или руководства для переводчика, а также на занятиях по практическому переводу.

Структура и основное содержание работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Общий объем работы составляет 65 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	6
1.1 Видеолекция как отдельный жанр.....	6
1.2 Закадровый перевод как один из видов аудиовизуального перевода.....	9
1.3 Критерии качества закадрового перевода	17
Глава 2 Изучение особенностей перевода видеолекции.....	27
2.1 Предпереводческий анализ видеолекции	27
2.2 Элементы стратегии закадрового перевода видеолекции.....	43
Заключение	57
Список используемой литературы	61

Введение

С расширением возможностей информационно-коммуникационных технологий в сфере образования появилась возможность проведения занятий в интернет-пространстве. Сегодня многие занятия проводятся онлайн и лекции не являются исключением. Возникшая необходимость перевода лекций в интернете обусловлена появлением возможности у преподавателей из разных стран обмениваться опытом с учениками и коллегами. Количество лекций в подобном формате постоянно увеличивается и спрос на их перевод растет ежегодно. Этим обоснована **актуальность выбранной темы** исследования.

Объектом исследования является перевод видеолекции “Formula Student Balance Control and Stability” с английского на русский язык.

Предметом исследования является закадровый перевод видеолекции “Formula Student Balance Control and Stability” с английского на русский язык.

Цель работы – изучить стратегию создания закадрового перевода лекции проекта “Formula Student Balance Control and Stability” с английского на русский язык.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

- 1) описать лекцию как отдельный жанр;
- 2) дать общую характеристику понятию «закадровый перевод»;
- 3) изучить критерии качества закадрового перевода;
- 4) провести предпереводческий анализ видеолекции.

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**: 1) методы классификации и анализа, с помощью которых теоретический материал был собран, структурирован и разделен на общие признаки; 2) метод сплошной выборки, с помощью которого был отобран материал для исследования; 3) сравнительно-сопоставительный метод, 4) метод предпереводческого анализа.

Материалом исследования является запись видеолекции “Getting the most of grip, balance, control and stability” длительностью 1 ч. 27 мин.

Теоретической базой исследования послужили работы И. С. Алексеевой, Ю. М. Лотмана, В. Е. Горшковой, А. В. Козуляева, Г. Г. Слышкина, М. Я. Цвиллинга, А. А. Хериной и С. М. Айзенюк.

Практическая значимость исследования заключается в возможности его использования в качестве пособия или руководства для переводчика, а также на занятиях по практическому переводу.

Апробация работы. Основные положения данного исследования были опубликованы в сборнике материалов Всероссийской студенческой научно-практической междисциплинарной конференции «Молодежь. Наука. Общество» (г. Тольятти, 2021 г.). Лекция с закадровым переводом опубликована на видеохостинге YouTube.

Структура и основное содержание работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость.

Первая глава «Теоретические основы исследования» посвящена изучению таких понятий, как «видеолекция» и «закадровый перевод», а также определению критериев качества аудиовизуального перевода.

Во второй главе «Изучение особенностей перевода видеолекции» произведен предпереводческий анализ видеолекции, характеристика ее мультикодовой структуры и определены основные элементы стратегии закадрового перевода.

В заключении обобщаются выводы, которые были получены в ходе проведенного исследования.

Список используемой литературы включает в себя 60 источников, из них 25 на английском языке.

Общий объём работы составляет 65 страниц.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Видеолекция как отдельный жанр

С появлением современных интернет-технологий в сфере образования возникают новые типы академических занятий. На сегодняшний день видеолекция является одним из наиболее доступных и удобных форматов обучения. Учебная видеолекция как форма организации и способ представления материала создает альтернативу традиционным занятиям лекционного типа: качество представления информации с использованием современных компьютерных технологий не вступает в конкуренцию с традиционной аудиторной лекцией, при этом имеет ряд преимуществ – воспроизводимость, измеряемость, доступность [1].

Видеолекция – это «запись на видеокамеру речи и действий преподавателя (лектора) либо захват изображения с экрана (например, демонстрируемой презентации или работы на интерактивной доске) в рамках одного или нескольких тематически разделенных занятий» [12, с. 188].

Видеолекция обладает целым рядом особенностей, в которые входит возможность наглядного представления учебного материала (формул, схем, графиков, макетов, оборудования), демонстрация научных опытов, использование видеороликов, иллюстрирующих лекционный материал.

Видеолекции дифференцируются по критерию организации их создания на:

- видеолекции нестудийной записи (нестудийная видеозапись лекции, непосредственно читаемая преподавателем в учебной аудитории),
- студийная запись лектора,
- специально подготовленная учебная видеозапись лекции (включает интерактивные компоненты) [36].

В отличие от видеозаписи открытых занятий, где присутствуют реальные слушатели, здесь лектор ориентируется исключительно на видеокамеру, абстрактно представляя своих будущих слушателей, и это является своего рода отложенной на время лекцией. В момент записи всего процесса чтения лекции преподаватель находится в помещении один.

Видео – это «удобный способ хранения и представления информации. Использование видео позволяет организовать мультисенсорную образовательную среду, позволяющую студентам с разными типами восприятия эффективно усваивать учебную информацию» [48, с. 235].

По сравнению с традиционными занятиями использование видеолекции имеет свои преимущества:

- студент может несколько раз просмотреть и прослушать заинтересовавший его фрагмент;
- студент получает возможность свободного поиска в базе видеофрагментов, что, по мнению ряда исследователей, повышает его вовлеченность в процесс обучения;
- студент может индивидуально выстраивать свою траекторию обучения и задавать темп изучения материала;
- преподавателю психологически проще принять участие в записи видеолекции, чем в разработке нелинейного сценария электронного учебника;
- хранение и распространение видеоматериалов существенно проще, чем обеспечение доступа студентов к онлайн учебникам [5].

Видеолекция подразделяется на две семиотические системы: лингвистическую и нелингвистическую. Нелингвистическая система оперирует знаками различного рода. Лингвистическая система в видеолекции представлена, в свою очередь, двумя составляющими: письменной (титры и надписи) и устной (звучащая речь преподавателя, закадровый текст). Данные составляющие выражены при помощи слов естественного языка [33, с. 39].

Понятие «видеолекция» как жанр учебного произведения в аудиовизуальном формате распространилось в образовательном пространстве

в 1974 году с началом трансляции лекций ведущих преподавателей по Ленинградскому телевидению. С 1998 года было начато поточное производство видеолекций в аналоговой форме. Лекции распространялись по системам спутниковых связей и на видеокассетах формата VHS [29].

На сегодняшний день способы распространения и масштаб аудитории видеолекций изменились. Если раньше просмотром кассеты формата VHS, а позднее CD, могли довольствоваться сотни слушателей, то сегодня благодаря видеохостингам интернет-аудитория видеолекций значительно расширилась. На сегодняшний день YouTube является самой популярной платформой для размещения видео. Аудиовизуальный контент видеохостинга разнообразен и для некоторых целевых аудиторий он полностью заменяет просмотр телевизионной продукции.

На данной платформе регулярно публикуются образовательные, просветительские лекции и курсы почти на любую тему, а также лекции нобелевских лауреатов, ученых, преподавателей и просветителей. Помимо вышеперечисленного развитие мобильного интернета позволило увеличить просмотры видеолекций. Это обусловлено тем, что возможности потребления контента значительно расширились. Сегодня абсолютное большинство контента просматривается на мобильных телефонах.

Самоорганизация пользователей и совершенствование маркетинговых стратегий привели к массовому выкладыванию видео, и созданию тематических каналов, в которых опубликованы жанрово структурированные материалы. В настоящее время образовательный контент в основном создается силами студентов и преподавателей образовательных учреждений.

В плейлисте официального YouTube-канала Тольяттинского государственного университета (ТГУ) можно увидеть различные репортажи, промо-ролики, анонсы, записи выступлений и циклы лекций (с апреля 2011 года зафиксировано 897 943 просмотров). Ярким примером может послужить цикл видеолекций «Билл Хатчисон в ТГУ», снятый в Тольяттинском государственном университете и размещенный на видеохостинге YouTube.

Цикл посвящен социальным проблемам и изучению концепции «умный город» (с 2014 г. зафиксировано 700 просмотров).

На канале МГИМО (69,998 подписчиков; 16 775 145 просмотров с сентября 2006 г.) можно увидеть лекции, новостные сюжеты, записи лекций и подкасты. На YouTube-канале «Плеханов ТВ Официальный телеканал РЭУ» опубликованы выступления, лекции и репортажи. С ноября 2014 года материалы просматривались 4 268 880 раз.

Научный и научно-популярный контент редко входит в повестку дня СМИ, поэтому образовательный и воспитательный потенциал видеолекции, как правило, не востребован массмедиа. Однако в настоящее время видеолекции получают распространение в российских средствах массовой информации в качестве просветительской инициативы.

1.2 Закадровый перевод как один из видов аудиовизуального перевода

Специфика аудиовизуального перевода рассматривалась в работах Ю. М. Лотмана, Т. А. Морозовой, В. В. Катермины, Е. А. Луткова, В. Е. Горшковой, А. В. Козуляева, Г. Г. Слышкина и др. [22, 24, 15, 22, 8, 20, 34].

В российской академической традиции аудиовизуальный перевод сводится к рамкам видео перевода, которые были определены Ю. М. Лотманом и Ю. Н. Тыняновым в 1973 году.

Аудиовизуальный перевод на данный момент вызывает определенные споры у лингвистов и переводчиков. Некоторые ученые не признавали данный вид перевода из-за его сложной специфики, так как аудиовизуальный текст представляет собой комбинацию из таких семиотических уровней как:

- вербальный (речь),
- визуальный (изображения, текст, жесты),
- аудиальный (музыка, шум, речь) [52, с. 45-49].

Поскольку переводчику необходимо работать со всеми этими уровнями, аудиовизуальный перевод считается одним из самых сложных видов перевода. Многие ученые пытались дать определение аудиовизуальному переводу. Например, К. Райс в своей статье «Классификация текстов и методы перевода» выделяет аудио-медиаальные тексты в отдельную группу, и определяет их как «зафиксированные в письменной форме, но поступающие к получателю в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух» [28, с. 202-228]. Обратимся к определению аудиовизуального перевода, которое предлагает профессор Х. Диаз-Синтас. Он отмечает, что «аудиовизуальный перевод можно определить как перевод вербальных элементов аудиовизуального текста» [45, с. 1-18].

Под аудиовизуальным переводом обычно подразумевается перевод аудио-медиаальных текстов, таких как сериалы, фильмы, телевизионные передачи. То есть, такая продукция, в которой одновременно задействованы два канала восприятия: аудиальный и визуальный. То есть, аудиовизуальным переводом является передача аудио-медиаальных текстов на другой язык и перенос этих текстов в другую культуру.

Аудиовизуальный перевод не относится к таким уровням перевода как устный или письменный перевод. Однако он находится «между» двумя этими уровнями. По словам Н. В. Скоромысловой, переводчик аудиовизуальных текстов также должен обладать знаниями во многих областях лингвистики, поскольку информация поступает по параллельным каналам восприятия [32, с. 153-156]. Поэтому исследователи теории перевода согласились в том, что аудиовизуальный перевод – это не просто частная разновидность переводоведения, но и самостоятельная область исследований.

Главной проблемой для переводчиков в процессе аудиовизуального перевода служат экстралингвистические факторы, такие как присутствие определенных ограничений, которые выходят за пределы языка и относятся к построению, структуре и синтаксису визуального ряда произведений. Также, для перевода аудиовизуальных текстов переводчик должен иметь

определенные навыки, умения и владеть теоретическими основами нескольких научных дисциплин и профессий.

Как утверждает Д. Невес, «аудиовизуальные тексты являются полисемантическими. Получатели аудиовизуальных материалов являются одновременно зрителями, слушателями и читателями. Они получают и обрабатывают информацию сразу на нескольких уровнях декодирования. Из этого следует, что перед переводчиками, занимающимися аудиовизуальным переводом, стоит совсем иная задача, нежели перед теми, кто занимается устным или письменным переводами» [53, с. 206].

При переводе аудиовизуальных текстов перед переводчиком стоят определенные цели:

- обеспечить адекватное понимание зрителем передаваемой информации;
- создать эмоциональное отношение к передаваемой информации;
- решить какие-либо идеологические, политические или бытовые задачи;
- передать эстетический эффект;
- побудить к определенным действиям.

По мнению В. Н. Комиссарова, основная задача для переводчика аудиовизуальных текстов – «донести до зрителя художественные и эстетические достоинства оригинала, а также создать полноценный художественный текст на переводящем языке. Чтобы достичь этой цели, переводчик пользуется свободой в выборе средств, жертвуя при этом отдельными деталями переводимого текста» [20, с. 59].

Обратимся к определению следующего вида аудиовизуального перевода – закадрового перевода, которое предложено в толковом переводческом словаре Л. Л. Нелюбина.

Согласно словарю, закадровый перевод (voice-over) – «вид озвучивания путем создания дополнительной звуковой дорожки на переводящем языке, смешанной с оригинальной так, чтобы зритель мог слышать одновременно и

речь актеров озвучивания, и оригинальную звуковую дорожку» [26]. Обычно при закадровом переводе оригинальную дорожку делают тише, а перевод громче.

Данный вид аудиовизуального перевода сочетает в себе черты синхронного и письменного видов перевода. С одной стороны, обычно у переводчика, занимающегося закадровым переводом, имеется монтажный лист с диалогами и без каких-либо пометок. С другой стороны, разница между озвучиванием и синхронным переводом заключается в наличии временных рамок. Переводчик может подготовить закадровый перевод, поэтому в данном виде перевода нет элемента неожиданности.

Закадровый перевод в основном используется при переводе документальных фильмов и новостных передач, хотя он также может быть использован при переводе других жанров мультимедийной продукции.

К сожалению, закадровый перевод все еще остается наименее изученным из видов аудиовизуального перевода. И. С. Алексеева определяет закадровый перевод как «синхронизацию видеотекста» и относит данный вид перевода к синхронному [2, с. 96].

Д. Киаро дает следующее определение закадровому переводу: закадровый перевод – это «техника, в которой голос слышится поверх оригинальной звуковой дорожки, которая остается слышимой, но неразборчивой для аудитории» [41, с. 152]. Также иностранные исследователи иногда называют закадровый перевод самым легким видом аудиовизуального перевода [50, с. 26].

При закадровом переводе переводчик должен добиться синхронности перевода речи персонажей с оригинальным звучащим текстом, при этом его задачей не является совпадение перевода с артикуляцией говорящего человека. Переводчик при использовании данной техники также уплотняет информацию и сокращает семантическую избыточность в случае возникновения необходимости, что является общим как для закадрового перевода, так и для синхронного [6, с. 21-22]. Как отмечает М. Ледерер, «при

закадровом переводе не стоит судить о качестве перевода по сохранению равного с оригиналом количества слов. Закадровый перевод, несмотря на некоторую вольность в «синхронизме», не может выходить за рамки видеоряда» [49]. Дополнительно стоит отметить, что при закадровом переводе, как и при полном дублировании, семиотические каналы не изменяются, и перевод происходит на уровне вербального слухового канала.

«Во время создания закадрового перевода, переводчик может работать как с письменным скриптом в виде монтажных листов, что является идеальным вариантом, так и переводить материал в условиях, где оригинальная звуковая дорожка прослушивается переводчиком в наушниках и переводчик ее синхронно переводит. Однако, в отличие от обычного синхронного перевода, аудиовизуальный переводчик может позволить себе больше вольностей ради лучшего понимания фильма. Основной трудностью закадрового перевода является наложение переведенного текста на видеоряд, так как зачастую длина звучания фрагмента на ПЯ не совпадает с длиной звучания на ИЯ» [21, с. 94]. Также трудным моментом в закадровом переводе является переводческая дилемма, когда, с одной стороны, переводчик должен передавать эмоции говорящего своим голосом, а с другой стороны, переводчик должен демонстрировать свою отстраненность и транслировать переведенный текст без эмоций. Действительно, закадровый перевод – «это сложный процесс, ведь во время перевода, профессионалу необходимо одновременно слушать, читать и говорить» [20, с. 95].

При использовании метода закадрового перевода, голос «за кадром» записывается через несколько секунд после произнесения оригинального текста; реплика закадрового перевода может заканчиваться и до того, как человек на экране закончит говорить, что позволяет реципиенту слышать некоторые части речи на ИЯ. Обычно закадровый перевод используется в контексте монолога.

При таком виде перевода оригинальный звук либо полностью подавляется, либо имеет очень низкую слышимость. Также, в переводческой

практике существует традиция оставлять оригинальный звук в течение первых нескольких секунд речи, затем оригинальный звук подавляется. «Данная техника позволяет лучше воспринимать речь на ПЯ и повышает чувство правильности перевода у реципиента, тем самым снижая недоверие аудитории» [55, с. 189]. Также данный метод накладывает и своеобразные ограничения на переводчика, обязывает его более буквально переводить начало и конец каждой фразы.

Ю. М. Лотман в своем исследовании отмечает, что при потреблении аудиовизуального продукта, переведенного закадровым переводом, реципиенты склонны больше доверять невидимому голосу за кадром, так как «голос невидимого претендует на большее – на абсолютную истину» [21, с. 145], а, глядя на отдельного человека на экране, реципиент понимает, что все сказанное – всего лишь мнение одного единственного человека.

Закадровый перевод имеет плюсы по сравнению как с дублированным переводом, так и с переводом с субтитрами. Плюсы по сравнению с дубляжом были упомянуты выше, это: отсутствие потребности полной синхронизации аудио и видеоряда. По сравнению же с переводом с субтитрами, в закадровом переводе не требуется прибегать к средствам компрессии в таком большом объеме. Также несомненным плюсом закадрового перевода, как отмечает П. Ореро, является чувство сохранения аутентичности и достоверности оригинального текста [55].

Минусами использования данной техники перевода являются следующие факторы:

- закадровый перевод является более трудоемкой и дорогой техникой аудиовизуального перевода по сравнению с переводом с субтитрами, однако полное дублирование несомненно является самым тяжелым видом аудиовизуального перевода;

- закадровый перевод часто уступает полному дубляжу по комфортности для восприятия реципиентом;

- главной особенностью закадрового перевода является то, что он происходит в несколько этапов;

- если у переводчика есть монтажный лист или скрипт на языке оригинала, то сначала необходимо сопоставить его с оригинальным текстом;

Затем переводчику следует исправить ошибки, расшифровать и добавить в текст оригинала недостающие элементы. Если исходный текст недоступен, то первым этапом при выполнении перевода аудиовизуального текста будет расшифровка и запись текста переводимого материала.

- перевод полученного текста;

На данном этапе переводчику следует опираться не только на текст, но и на аудиовизуальный материал, содержащий экстралингвистическую информацию. Занимаясь переводом текста, профессионалы вынуждены редактировать его таким образом, чтобы он соответствовал длине речи оратора и визуального ряда.

- редактирование текста перевода;

Следует отметить, что текст перевода, предназначенный для дальнейшего озвучивания, требует дополнительной адаптации, по сравнению с текстом для субтитрования.

- озвучивание аудиовизуального текста.

На данном этапе происходит повторное редактирование текста, в ходе которого исправлению подлежит длительность звучания фраз, порядок слов в предложении, чтобы достичь более удобного произнесения. Стоит отметить, что, если озвучка текста производится профессиональными актерами, то присутствие переводчика необходимо для внесения изменений в перевод, не допуская искажения оригинала.

Закадровый перевод делится на:

- многоголосый/любительский многоголосый закадровый перевод (MVO – Multi Voice Over) – перевод, который выполняется с использованием трех и более голосов;

- профессиональный/любительский двухголосый закадровый перевод (DVO – Dual Voice Over) – перевод, который выполняется с использованием двух голосов, обычно это мужской и женский голоса;
- студийный одноголосый закадровый перевод (VO – Voice Over и название студии (канала) или фамилия) – перевод, при котором озвучка фильма производится одним голосом – голосом профессионального студийного переводчика;
- авторский одноголосый закадровый перевод (VO – Voice Over и фамилия автора) – перевод, при котором один человек неофициально переводит и озвучивает в одноголосом режиме;
- одноголосый закадровый перевод (VO – Voice Over и никнэйм) – озвучка в одноголосом режиме. Такой перевод не является авторским или студийным.

Важно отметить, что профессиональным переводом является перевод и озвучивание, выполненные только квалифицированными сотрудниками специализированной студии, которые трудоустроены на основе договора. Определить профессиональный закадровый перевод возможно только в том случае, если перевод выполнен по заказу телеканала либо для выпуска на лицензионном носителе. В противном случае профессиональный перевод идентифицируется исходя из качества озвучивания. Определить же любительский уровень перевода можно субъективно – по отсутствию удовлетворительного качества перевода/озвучки (например, наличие дефектов речи, оговорок, фонового шума и так далее).

Таким образом, можно сделать вывод, что аудиовизуальный перевод стоит определять как особый вид переводческой деятельности, ввиду использования нескольких каналов для передачи информации. Несмотря на нередкое отсутствие временных ограничений закадровый перевод является наиболее оптимальным видом перевода ввиду меньшей стоимости, отсутствия необходимости использования средств компрессии в большом объеме, а также

наличия возможности сохранения аутентичности и достоверности оригинального текста.

1.3 Критерии качества закадрового перевода

Проблема определения оценки качества перевода является одной из главных в теории перевода. Некоторые специалисты считают, что качество перевода в большей степени зависит от субъективной интерпретации переводчика и его решений о переводе, которые основаны на его лингвистических и культурных интуитивных знаниях и опыте [37]. Рассуждая о качестве аудиовизуального перевода, другие исследователи определяют качество аудиовизуального перевода как соотношение между общим впечатлением аудитории от переведенного аудиовизуального продукта и непосредственным вкладом переводчика в создание этого впечатления [57].

Для того чтобы разобраться в вопросе качества перевода нам необходимо определить основные проблемы и сложности при переводе аудиовизуальных текстов. Исследователь К. Норд выделяет следующие виды трудностей при переводе.

- проблемы прагматического характера (адресат, адресант, место, время, мотив и основная функция текста);
- проблемы культурологического характера (установки, нормы и ценности, принятые в культуре исходного языка и культуре языка перевода);
- лингвистические проблемы (структурные, лексические и семантические различия двух языков) [55].

Важно отметить и влияние субъекта, выполняющего перевод. Компетенции переводчика в большей степени влияют на качество выполненной работы. Исследователь Э. Скаггевик разработал пятиуровневую классификацию компетенций специалиста данного направления:

- техническая (навыки использования специализированных программ, форматирования, компетентность во временных и пространственных ограничениях);
- лингвистическая (наличие соответствующего уровня владения языком и языковой интуиции);
- культурно-социальная (понимание социальных и культурных норм и аспектов перевода, стратегий переноса данных аспектов при переводе);
- психоэмоциональная (понимание психологических и эмоциональных составляющих аудиовизуального произведения);
- стратегическая (целостный подход к аудиовизуальному произведению) [57, с. 197-213].

Целью качественного перевода является передача всех изначально заложенных аспектов, хорошо известных только аудитории источника, следовательно качество перевода должно определяться удовлетворением его конечного потребителя. Аудитория лекции должна полностью понимать культурологические отсылки и верно интерпретировать контекст материала.

Сегодня такие критерии оценки качества, как эквивалентность, адекватность и репрезентативность являются наиболее популярными, но использование терминов «эквивалентность» и «адекватность» вызывает значительные неудобства в связи с утратой дефинитивности этих понятий.

Лингвист С. В. Тюленев предлагает универсальную и эффективную теорию репрезентативности перевода. Репрезентативность перевода заключается в его «способности представлять, замещать собой оригинал в языке и культуре перевода» [36, с. 138]. С. В. Тюленев считает, что оригинальный и переводной текст выполняют одинаковые задачи. Они доносят до аудитории конкретные идеи и чувства. Основное различие между текстами заключается в целевой аудитории, на которую они воздействуют. Получатели, не являющиеся носителями языка, нуждаются в помощи "посредника" или переводчика, для ознакомления с исходным текстом. Однако "исходный текст" всегда остается неполным из-за неизбежных потерь

при переводе. По мнению исследователя, соответствие критериям репрезентативности текста является абсолютным минимальным требованием, а дополнительные критерии устанавливаются в зависимости от функциональной и стилистической принадлежности текста. С. В. Тюленев выделяет следующий список минимальных критериев:

- все виды информации равно, как и фактическая составляющая текста должны быть в точности переданы при создании текста на ПЯ;
- прагматическая сторона оригинального текста должна быть донесена до реципиента;
- функциональный стиль текста и его тон на ПЯ должны соответствовать аналогичным на ИЯ;
- авторская позиция должна быть полноценно передана переводчиком.

Процесс перевода также требует достижения репрезентативности текста на микро- и макроуровне, и, как отмечает С. В. Тюленев, тот факт, что критерии репрезентативности на данных уровнях совпадают друг с другом, является основным преимуществом этой теории. При такой стратегии перевода переводчик сначала обеспечивает репрезентативность каждой языковой единицы, что, в итоге, и позволяет обеспечить репрезентативность текста на макроуровне. И. В. Крыкова и О. В. Кафискина рассматривают следующие критерии репрезентативности на микро- и макроуровне как критерии оценки качества перевода.

Микроуровень:

- фонетический уровень (передача культурно-исторических реалий и обеспечение узнаваемости имен собственных на ПЯ);
- уровень словообразовательных моделей (передача традиционных словообразовательных моделей текста на ИЯ аналогичными на ПЯ);
- грамматический уровень (передача грамматических особенностей ИЯ с использованием аналогичных в ПЯ);

- лексический уровень (подбор перевода слов в соответствии с лексическими нормами ПЯ);
- синтаксический уровень (подбор вариантов перевода, соответствующих синтаксическим нормам ПЯ) [16].

Макроуровень:

- точная передача фактической информации;
- точное совпадение коммуникативных целей перевода и оригинала;
- верное указание на принадлежность оригинала к функциональному стилю;
- точное изложение позиции автора к излагаемому в переводимом тексте материалу [16].

Рассматривая данный вопрос с точки зрения нормативных документов обратимся к государственному стандарту [25].

Согласно этому документу, переведенный текст должен соответствовать правилам ПЯ и рекомендациям клиента к заказу.

Во время процесса перевода переводчик обязан учитывать следующее:

- совпадение терминологических баз, соблюдение терминологической конвенции;
- корректность грамматики (правописание, пунктуация, орфография, диакритические знаки);
- корректность лексической составляющей, включающей фразеологическую корректность и лексическую связность;
- соблюдение рекомендаций по стилю, предложенных клиентом;
- использование верного лингвистического регистра;
- выбор правильного варианта языка;
- локальные и региональные нормы;
- формализацию;
- аудиторию и цель перевода.

В тексте данного документа внимание также уделяется и системе управления качеством [25]. «Поставщик переводческих услуг должен иметь в своем распоряжении документированную систему управления качеством

(СУК), которая должна быть соразмерна величине и организационной структуре поставщика переводческих услуг» [25, с. 21].

Такие условия могут предусматривать сохранность рекомендаций клиента, касающихся стиля, адаптации перевода для определенных целевых групп, ориентации на определенную цель перевода и его применения; использование соответствующей терминологии или актуализацию существующих лексико-терминологических ресурсов, таких как словари и базы терминов.

7.1.6.3.1 Анализ информационного материала на исходном языке

Компания проводит анализ информационного материала на исходном языке, чтобы иметь возможность предотвращения проблем, возникающих при переводе.

7.1.6.3.2 Работа в области терминологии

Компания и клиент могут договориться о том, что для осуществления переводческого процесса предлагается к использованию соответствующая терминология. Соглашение может содержать объем работ в области терминологии, а также описание задач в области терминологии, которые Компания должна решить.

7.1.6.3.3 Рекомендации по стилю

Если клиент дает какие-либо рекомендации по стилю, то Компания обеспечивает их соблюдение. Компания применяет собственные рекомендации по стилю.

7.2 Процессы, ориентированные на клиента

7.2.1 Процесс перевода

Переводчик передает смысл текста с исходного языка на язык перевода таким образом, чтобы переведенный текст соответствовал правилам языка перевода и рекомендациям клиента, относящимся к полученному заказу на перевод. Ответственность за уточнение у заказчика назначения переводного текста, используемых национальных вариантов языка (американский/британский английский), использования одного из нескольких альтернативных вариантов орфографии, получение от заказчика глоссария, консультаций, справочных и информационных материалов несет менеджер проекта. Менеджер проекта устанавливает разумные сроки для выполнения и сдачи перевода, в среднем из расчета производительности одного переводчика, составляющей 2000 слов в день.

Во время процесса перевода переводчик учитывает настоящее Руководство по качеству в части:

а) соответствия терминологии клиента и терминологическим конвенциям (условиям) из специальной области или другой подходящей терминологии, одинаковой во всем тексте перевода;

б) семантической точности информационного материала на языке перевода;

в) правил синтаксиса, орфографии, пунктуации, расстановки диакритических знаков и других правил грамматики языка перевода;

г) лексической связности и фразеологической корректности;

д) соблюдения собственных и/или предложенных клиентом рекомендаций по стилю, включая использование адекватного лингвистического регистра и выбор правильного варианта языка;

е) специфических особенностей, включающих локальные и региональные конвенции и нормы;

ж) форматирования;

з) целевой группы и цели перевода.

При обнаружении смысловых противоречий, ошибок или неточностей в исходном тексте переводчик незамедлительно сообщает о них проект-менеджеру для дальнейшего согласования с заказчиком.

7.2.2 Проверка

Данный вид работ включает самостоятельную вычитку информационного материала на языке перевода с целью определения наличия грамматических ошибок, ошибок

правописания, пропусков и других ошибок, а также с целью проверки соответствия установленным проектным требованиям.

Перед сдачей работы переводчик вносит все необходимые изменения и уточнения.

7.2.3 Корректорская проверка

Компания обеспечивает выполнение корректорской проверки перевода.

Корректор должен являться лицом, отличным от переводчика соответствующего текста. Он должен также обладать необходимой степенью компетентности в языке перевода. Корректор проверяет результат перевода на предмет наличия ошибок и прочих недочетов, а также на предмет соответствия цели перевода. Такая проверка включает сравнение информационного материала на исходном языке и на языке перевода в части аспектов, рассмотренных в п. 7.2.1.

По согласованию с проектным менеджером корректор исправляет ошибки, обнаруженные в результате перевода, или дает Компании рекомендации по корректирующим мерам. Необходимые корректирующие меры могут включать и повторное выполнение перевода. Если рекомендации корректора указывают на какие-либо ошибки и прочие недочеты, влияющие на качества результата перевода, то Компания принимает корректирующие меры и повторяет процесс корректуры до тех пор, пока не будет обеспечено требуемое качество результата перевода. Корректор также извещает Компанию обо всех выполненных корректирующих действиях.

7.2.4 Специальная проверка

Если требования к оказанию услуги предусматривают проведение специальной проверки, то Компания обеспечивает проведение специальной проверки результата перевода. Компания требует от специального редактора выполнить специальную проверку на предмет соответствия результата перевода согласованной цели и области, а также предложить Компании корректирующие меры. Компания может поручить выполнение корректирующих мер специальному редактору. Специальная проверка завершается оценкой соответствия области перевода и конвенциям (условиям) для текста определенного типа.

7.2.5 Корректорская проверка верстки

Если проектные требования и соглашение между клиентом и Компанией предусматривают корректорскую проверку верстки перед сдачей заказа клиенту, то Компания оказывает такую услугу.

Если в результате корректорской проверки верстки обнаружены существенные недочеты, то Компания принимает соответствующие корректирующие меры и действия по устранению таких недочетов.

7.2.6 Разрешение на сдачу заказа и сдача заказа

Перед сдачей заказа клиенту компания проверяет, удовлетворяет ли оказанная услуга поставленным требованиям. Финальная проверка выполняется менеджером проекта. После финальной проверки и сдачи Компания реализует процессы оформления документации на оплату и проведения платежа.

Если в ходе финальной проверки выявлены нарушения проектных требований, то Компания, по необходимости, принимает корректирующие меры и корректирующие действия.

Рисунок 2 Руководство по качеству переводческого бюро «Альба» (фрагмент 2)

Минимальные критерии СУК заключаются в следующем:

А. наличие документированной постановки задачи;

В. наличие способа контроля качества переводческих услуг, возможность внесения правок после выполнения заказа;

С. наличие системы обработки информации и документов, полученных от клиентов [25].

В качестве примера рассмотрим действующее единое руководство по качеству переводческого бюро «Альба». В отношении критериев качества оценки перевода система данного переводческого бюро полностью соответствует стандарту ГОСТ Р ЕН 15038 – 2014, но ее отличительной чертой является наличие трех дополнительных видов проверки (см. рис 1, 2)

Помимо соответствия критериям репрезентативности и установленным нормам качественный закадровый перевод должен соответствовать параметрам, обеспечивающим комфортное восприятие звучащей речи в русском языке.

Синтаксическая структура устной речи, по сравнению с письменными текстами, более простая. Слушатель вынужден ускоренно обрабатывать поступающую информацию. Поэтому говорящий должен конструировать свою речь с помощью упрощенной грамматической и синтаксической структуры.

М. Ю. Сидорова и В. С. Савельев говорят о следующих параметрах устной речи:

- А. упрощенная синтаксическая структура;
- В. четкая структура сложных предложений;
- С. низкая частотность пассивных синтаксических конструкций, причастных и деепричастных оборотов [31, с. 383].

Также следует принять во внимание критерии восприятия человеком звучащей речи. В. М. Козубовский выделяет следующие параметры: «как слуховой раздражитель речь воспринимается лишь в том случае, когда ее скорость не превышает 2,5 слова в секунду; как источник смыслового содержания речь воспринимается лишь в том случае, когда, во-первых, фразы,

произносимые без пауз, не превышают 5-6 с. и, во-вторых, когда фраза состоит не более чем из 8-13 слов» [18, с. 85].

Описывая характеристики аудиовизуального перевода, А. С. Князева отмечает, что «человек получает около 80% всей информации через визуальный канал» [17]. Слушая оригинальную дорожку и смотря на изображение, реципиент будет способен считать эмоциональную информацию при любой интонации озвучки, и поэтому голос переводчика может быть как абсолютно безэмоциональным, так и выражать эмоции говорящего.

В свою очередь Э. Уошберн сообщает о том, что при наличии разногласия между произносимыми словами, жестами и мимикой реципиент склонен опираться на визуальную составляющую [36].

Принимая во внимание все вышеперечисленное, отметим, что синхронизация с видеорядом, соответствие стилю и тону говорящего, соответствие критериям репрезентативности (микро и макроуровень), соблюдение норм ГОСТ (перевод, выполненный частной фирмой, должен быть изготовлен в соответствии с системой управления качеством), а также соответствие параметрам комфортного восприятия речи определяет качество закадрового перевода.

Применение определенной стратегии и четкое понимание критериев качества при работе с аудиовизуальными материалами позволяет создать синергичное произведение на языке целевой аудитории.

Выводы по первой главе

Видеолекция является активно развивающимся жанром распространения информации, обладающим большим количеством особенностей. По критериям создания видеолекция дифференцируется на студийную, нестудийную и специально подготовленную учебную запись.

Использование видеолекций в образовательном процессе имеет ряд преимуществ. Так, например, возможность пересмотреть материал и задавать темп его изучения значительно облегчает процесс обучения.

Широкое применение обучающих видеоматериалов является одной из причин развития аудиовизуального перевода. Для перевода видеолекций и обучающих материалов часто используется закадровый перевод, под которым понимается «техника, в которой голос слышится поверх оригинальной звуковой дорожки, которая остается слышимой, но неразборчивой для аудитории».

Закадровый перевод подразделяется на многоголосый, двухголосый и одноголосый, а также на авторский, профессиональный и любительский. В ходе данной работы мы выполнили одноголосый любительский перевод.

В ходе данной работы были рассмотрены различные системы оценки качества перевода. Качественный перевод должен соответствовать критериям репрезентативности, нормам ГОСТ (лексическая и грамматическая корректность, совпадение терминологических баз, соблюдение культурных, стиливых и речевых норм), и ориентирован на целевую аудиторию.

Помимо прочих была рассмотрена система управления качеством (на примере оной переводческого бюро «Альба»), ее соблюдение также является одним из критериев норм ГОСТ. Минимальные критерии системы управления качеством заключаются в наличии документированной постановки задачи, наличии способа контроля качества переводческих услуг, возможности внесения правок после выполнения заказа, наличии системы обработки информации и документов, полученных от клиентов.

Глава 2 Изучение особенностей перевода видеолекции

2.1 Предпереводческий анализ видеолекции

Предпереводческий анализ текста – это активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативной функции и стратегии перевода. Основные свойства текста – связность и целостность. Смысл текста рождается в голове воспринимающего текст. Предпереводческий анализ текста – анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода.

В материале рассматривается оптимальное управление автомобилем на треке и советы по пилотированию. Лекция опубликована на видеохостинге YouTube [60]. В роли автора видеолекции выступил основатель и президент компании OptimumG Клод Рулле [46].

Источник является коллективно-групповым (информация о поведении автомобиля и советы по управлению, а также необходимая инфографика предоставлена и прокомментирована автором видеолекции).

В данном случае в роли реципиента выступают студенты Тольяттинского государственного университета, обучающиеся на факультете автомобилестроения;

Коммуникативная задача заключена в следующем:

- 1) предоставление читателям информацию о показателях динамики автомобиля на гоночном треке;
- 2) привлечение внимания читателя к проблеме перераспределения веса;
- 3) обзор оптимального подхода к настройке шасси гоночного болида для достижения наилучшего времени круга.

Проанализировав транскрипт видеолекции мы выяснили, что ее текст относится к научно-техническому подстилю. Такие характерные черты научно-технического стиля, как: насыщенность терминами и терминологией, преобладание простых предложений, наличие лексических структур и

аббревиатур, логичность высказывания, безличность, краткость и сжатость изложения и использование перечисления являются одними из доминирующих в данном тексте.

Для описания функции текста мы использовали транслатологическую классификацию А. С. Алексеевой. Исследователь подразделяет все тексты на четыре группы в соответствии с преобладающим видом информации на примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные и примарно-эстетические. Согласно данной классификации, научно-технические тексты относятся к примарно-когнитивным.

Монолог является ведущей архитектонико-речевой формой (автор показывает и поясняет материал, студенты слушают и конспектируют информацию, а в конце выступления задают вопросы).

В качестве ведущей композиционно-речевой формы выступает повествование (лектор предоставляет информацию по теме). Текст представлен в устной форме. Композиция текста стандартизирована (начало, основная часть и конец текста разделены четкими границами).

Тональность текста можно охарактеризовать как преимущественно нейтральную.

В данном тексте содержатся следующие виды информации:

- 1) когнитивная,
- 2) оперативная,
- 3) эмоциональная,
- 4) эстетическая.

Доля эмоциональной и оперативной информации в тексте мала, а доля когнитивной информации однозначно является преобладающей, а, значит, данный текст является примарно-когнитивным.

Рассмотрим виды информации, представленной в тексте. Первый вид информации – когнитивная. Когнитивная информация – это объективные сведения о внешнем мире. И. С. Алексеева дает следующий список языковых

средств оформления когнитивной информации научно-технических текстов [2].

1. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации (компрессивный способ вербального выражения информации, который выражается в использовании вспомогательных знаковых систем и графических изображений, а также лексических, графических, синтаксических сокращений);

Пример:

– You see, to understand that you cannot calculate the yaw moment, unless you have the F_y and the F_x and the M_z – unless you have the tire model;

– You also know that A equals V squared divided by R ;

– It means that the grip on the rear multiplied by the distance b will be bigger than the grip on the front multiplied by a ;

– So, again, look at that: the yaw moment is what? The two front grip multiplied by a minus the two rear grip multiplied by b ;

– They pull the handbrake because by decreasing the rear grip, they are going to be able to enter the corner faster.

Среди параметров данной характеристики наиболее выраженными являются синтаксические сокращения, использование вспомогательных знаковых систем, а также использование графических изображений. Из 603 предложений, представленных в транскрипте видеолекции в 97 автор использует причастные обороты, а в 87 предложениях из 603 автор использует вспомогательные знаковые системы для описания формул и графиков. Еще одним параметром когнитивной информации, оказывающим сильное влияние на определение переводческой стратегии, является факт сопровождения речи автором слайдами из демонстрации. Лектор подкрепляет каждый блок информации статистикой и графиками, изображенными на слайдах.

2. Преимущественно нейтральный лексический фон (неэмоциональная письменная литературная норма языка, обладающая широко развитой синонимией);

Примеры:

- Now, the thing is that the lateral acceleration will have to be more and earlier;
- So, you're going to have a delta time;
- You are gaining one tenth of a second.

3. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации (специальные глагольные заложенные формы – пассив; глагольные конструкции с пассивным значением; безличные и неопределенно-личные предложения; неличная семантика подлежащего); Объективность подачи в видеолекции “Formula Student Balance control and stability” в основном выражена с помощью выражена с помощью неопределенно-личного подлежащего. Подобным образом организовано больше половины всех предложений (59% или 356 примеров).

Рассмотрим примеры:

- Then you have the four Mz. Most of the time the lateral grip is 70 to 80% of the reason why you have a yaw moment.
- You agree with me that if you do your Skidpad – okay, let's go here – if you do your Skidpad here in ten seconds, you have a yaw velocity of 36 degree per second.
- And you agree with me that if you go on an airpin, you're going to need more yaw velocity variation, so you're going to have more degree per second square earlier.

4. Преобладание настоящего времени глагола (атемпоральный характер текста);

Частотность данного параметра составляет 92,5% или 561 предложение из 603.

Рассмотрим примеры:

- And that is an example of a car at Sebring where we calculate the yaw moment which vary between 1800 and -1800 N/m;

– So, beta is the yaw angle.

5. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения (преобладание существительных).

Преобладание существительных является характерной чертой текстов данного типа. В ходе анализа было обнаружено, что из 10825 слов в тексте 3512 приходятся на существительные, что составляет 32,2% от общего количества лексики.

Пример:

– The yaw moment is the inertia multiplied by the yaw acceleration.

На уровне слова объективность обеспечивают термины – это особый слой лексики, для которого характерны однозначность, эмоциональная нейтральность и внеконтекстуальность.

Использование терминологии является доминирующей чертой в научно-техническом стиле. В изучаемом в данной работе отрывке видеолекции была определена частотность употребления терминологии (769 раз за 1 час 30 минут) [31]. Процент использования специальной терминологии составляет 63%, в свою очередь процент использования общеупотребительной лексики составляет 37%. Реже встречаются сокращенные (13%) и многокомпонентные (10,5%) термины. Количество примеров использования терминов-глаголов и терминов-прилагательных по 1% каждый. Использование терминов данного типа является наименее частотным. (см. Диагр. 1)



Диаграмма 1 Статистика использования терминологии в транскрипте видеолекции проекта “Formula Student Academy”

Рассмотрим примеры:

- All right um let's speak about *car performance*. There is in *the formula student* and not only *formula student* in the racing community an obsession. I ignore the words a paranoia about *lap time simulation software*;
- But the problem is that – I have to tell you –the majority of people are using *lap time simulation software* as a blackbox;
- Well, *roll, pitch and yaw* are in degree or *radian* – something for mathematicians;
- You know that *the tangential speed* is equal to *the rotational speed* that in all *vehicle dynamic books* is written as r multiplied by the *radius*;
- Now, do you agree – be careful here – that on the Skidpad the speed is constant and *the lateral acceleration* is constant?

Как отмечает М. Р. Гараева, «абстрактность – это логический принцип текстовой структуры, выражающийся в сложности и разнообразии синтаксических логических структур. Это различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы.

Логическая схема характеризуется полнотой, которая выражается в полносоставности предложений и отсутствии эллипсиса. Вариативность передачи логических отношений: например, определительные отношения могут быть выражены с помощью согласованного определения, генитивного определения, сложного слова, определительного придаточного. Логический принцип также отражается в частом использовании формальных средств когезии текста. В результате в тексте преобладают существительные и возникает номинативный стиль» [8, с. 13].

Рассмотрим примеры:

– Now, you need more lateral force on the front and more lateral force on the rear but if you look very carefully at the entrance of the corner, you see that you have a gain of front bigger than the gain of rear;

– You agree that you have here, at the apex, the same lateral G front and rear but at the entry you have more grip on the front than on the rear which helps the car to rotate;

– So you agree with me that that is the direction in which the car is going and that is the direction into which the tire is pointing and that is creating a slip angle on all four tires.

Плотность – это уникальный параметр, заключающийся в тенденции к сокращению горизонтальной и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста. Так, например, для ускорения процесса усвоения информации студентами лектор использует различные графики и формулы, изображенные на слайдах. (см. Рис. 3)

Говоря о речевых характеристиках речи автора при передаче когнитивной информации, отметим разнообразие темпа речи (высокий, средний и низкий). Низкий темп речи в паре со смысловыми ударениями и паузами, используется для постановки акцента на особо важном для понимания моменте лекции.

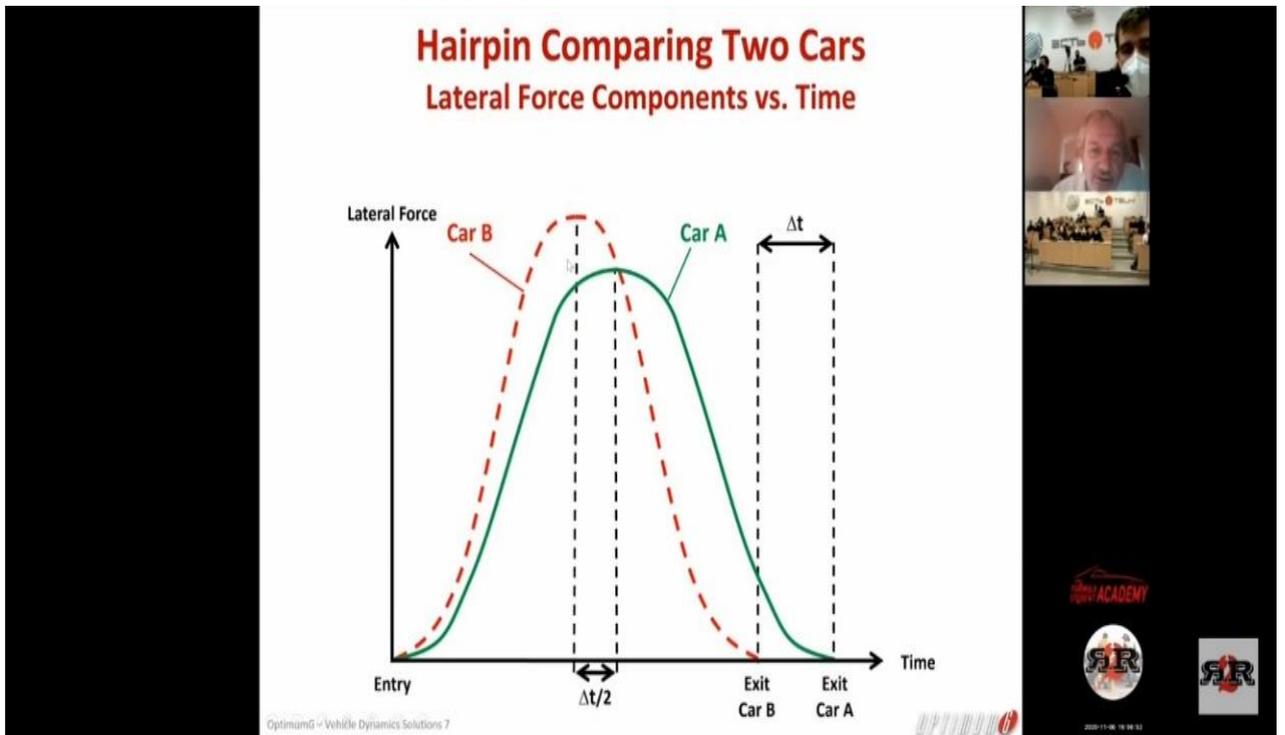


Рисунок 3 – Графический материал

В результате улучшается качество усвоения материала. *Пример: So, here you are creating more grip – front and rear, guaranteed.* В данном примере лектор демонстрирует показатели сцепления на графике и сопровождает свой рассказ курсором, проводит им по линии графика в момент его описания (см. Рис. 4)



Рисунок 4 – Показатели сцепления

Для данного текста также характерен средний темп речи иногда переходящий в высокий. Ограниченность во времени определяет условия передачи информации. Основные сведения воспроизводятся со средней скоростью, а на более важные ставится акцент и темп замедляется. Высокий темп речи используется при передаче повторяющихся сведений. Данная информация вторична и для ее передачи нужно меньше времени. *Пример: That's going to give you the yaw moment coming from the Fy.*

Громкость голоса автора остается в среднем диапазоне, но для постановки акцента на том или ином моменте текста автор использует смысловые ударения и усиливает свой голос. Описывая график, изображенный на рисунке 2, лектор отмечает разность сцепления на тех или иных участках трассы с помощью постановки ударения на слове *variation*. *Пример: But you have a variation.* Интонация лектора при передаче данного вида информации является повествовательной.

Оперативная информация заключается в передаче призыва к действию.

Характерными чертами этого вида информации являются:

A. предложения малого и среднего объема,

Процентное количество примеров данного параметра составляет 468 (68%).

Рассмотрим примеры:

- More yaw moment allow the car to rotate faster at the internal corner;
- More negative moment to extract the car from the airpin;
- And you cannot go from positive to negative without passing to zero.

B. глагольные императивы;

В ходе анализа было выявлено 18 примеров (2%) данного параметра.

Рассмотрим некоторые из них:

- Don't get me wrong, lap time is the only number which never lies;
- Don't worry, I'm going to explain that to you;
- Look at that front minus, the rear here;

– But look at this: if you derivate the yaw speed, you have the yaw acceleration.

С. употребление модальных глаголов;

Нами было обнаружено 109 примеров данного параметра (15%).

Примеры:

– Basically, your lateral force will go like this but then you need more yaw moment and – may I remind you – where did you get the yaw moment? 90 or 80% is from the blue force, the lateral grip;

– And you agree that the apex the yaw moment should be zero;

– You will understand that the yaw acceleration is zero at the apex, which means what?

Д. предложения с придаточным условия;

Автор активно использует вопросительные предложения, а также предложения с условием для описания технических аспектов, графиков, и формул. Количество употреблений данного параметра насчитывает 94 ед. (13%)

Рассмотрим примеры:

– If you integrate the yaw velocity, if you integrate degree per second, you're going to have degree;

– So, if you have an airpin, you make 180 degree – fine;

– You agree with me that if you do your Skidpad – okay, let's go here – if you do your Skidpad here in ten seconds, you have a yaw velocity of 36 degree per second.

Е. Употребление клише.

В данной видеолекции употребление клишированной лексики является низкочастотным параметром и насчитывает 21 пример (2%).

Рассмотрим их:

– Don't get me wrong, lap time is the only number which never lies;

– And may I remind you that the steering angle – left front and right front – are not necessarily the same on the left and on the right because of the ackermann;

– May I insist, yaw moment is the balance, lateral acceleration in G – you see, that’s a race car, you can have nearly 3.3 G there.

Для речи лектора в момент передачи оперативной информации свойственны высокий и средний темпы речи. Так, например, в момент функции полярного момента автор замедляет свой темп. Пример: *So, at a certain time your yaw moment at the apex will be zero.* В следующем предложении, подводя итог сказанному лектор ускоряет свою речь. Пример: *So, basically, your lateral force will go like this but then you need more yaw moment.* Также стоит отметить преобладание пауз малой длины между предложениями.

Смысловые ударения зачастую ставятся в начале предложений для привлечения внимания зрителей, а также для передачи последующей команды. Пример: *Look at that front minus, the rear here.* Сходный сценарий используется при передаче придаточных условия, начало которых также выделяется интонационно. Пример: *If you want to go faster in the corner, you need to have more rotation power, more possibility to rotate the car.*

Громкость речи оратора варьируется от средней к высокой. В момент презентации графика или определенной идеи громкость повышается до высокого уровня, но по ходу разъяснения снижается до среднего. Пример: *Now, you need more lateral force on the front and more lateral force on the rear but if you look very carefully at the entrance of the corner, you see that you have a gain of front bigger than the gain of rear.*

Следующий вид информации – эмоциональная. Согласно И. С. Алексеевой, «эмоциональная информация служит для передачи эмоций в процессе коммуникации. Ведущим признаком эмоциональной информации является субъективность, которая выражается с помощью широкого спектра языковых средств. Например, таких средств, как темпоральность, которая представлена разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени и

выражается в каждом языке с помощью соответствующих форм. Преобладающей формой модальности является модальность реальности, но вполне вероятно и использование модальности нереальности. Для этого используются различные средства: глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова, сослагательное наклонение и т. п.» [2, с. 252].

И. С. Алексеева выделяет следующие черты эмоциональной информации:

1. Употребление жаргонной лексики

Употребление жаргонной лексики соответствует авторскому стилю ведения занятия, нами было обнаружено 4 примера предложений, соответствующих данному параметру, что составляет 0,05% от общего количества примеров.

Рассмотрим примеры:

- Welcome to intellectual masturbation;
- I'm going to speak in american language. You are in deep shit, you are in real trouble;
- It's nothing else than the derivate – the slope of this *baby* here, you agree?

2. Активное использование личного подлежащего

Автор использует личное местоимение в следующих случаях: при отступлении от материала (демонстрация личного опыта), при пояснении формул, примеров, и графиков. Количество предложений, соответствующих данному параметру, насчитывает 104 единицы (14,6%).

Пример:

- I do the total of this four grip, divide by the mass and then I have my lateral acceleration. And I do the two front grip multiplied by a minus this two rear grip multiplied by b and that is going to give me the yaw moment.

3. Преобладание активного залога при оформлении сказуемого

Лектор использует пассивный залог при описании выражений физических формул, в остальных случаях он использует активный залог. Частотность данного параметра составляет 572 ед. (80%).

Примеры:

- Now we are going to look at the yaw moment – here you add the yaw acceleration. Look very carefully to the y axis here;
- Let's look at the slope of the red line and look at what we call the yaw acceleration;
- Tangential speed is angular speed multiplied by the radius.

4. Неполнота структуры предложения (эллипсис).

Устной форме ведения видеолекции соответствует присутствие в ней эллиптических предложений. Количество примеров, соответствующих данному параметру, составляет 34 единицы (5,3%). Примеры: “But – big difference!”; “So, in other words...”; “So, obviously the the yaw velocity is zero, you are...”; “The maximum G – the maximum lateral acceleration that you can have is here 3.35 G”; “So, when you are there you are not using...”.

Автор высказывания может переходить от одной мысли к другой, оставляя предыдущее предложение неоконченным:

Следующий вид информации, содержащийся в тексте – эстетическая. Жесткие требования точности, предъявляемые к научному тексту, ограничивают использование таких образных средств языка как метафора, эпитеты, художественные сравнения, пословицы и т. п. Иногда такие средства могут проникать в научные произведения, так как научный стиль стремится не только к точности, но и к убедительности, доказательности. Иногда образные средства необходимы для ясности, доходчивости изложения. В нашем случае мы также нашли несколько примеров использования подобных средств, которые мы поделили на группы:

Группа 1: средства основаны на взаимодействии словарных и контекстуальных значений: метафоры – 24%.

Группа 2: сравнивает средства, основанные на противоположности логических и эмоциональных значений: эпитеты – 47%, аллюзии – 16%.

Группа 3: группа основана на взаимодействии логических и номинальных значений: сравнения – 13%. Процентный расчет был выполнен из расчета употребления средств выразительности во всем тексте, т.е. из 10825 слов. Т.е. было определено, что количество средств выразительности составляет 342 ед.



Диаграмма 2 Статистика использования средств выразительности в транскрипте видеолекции проекта “Formula Student Academy”

Рассмотрим примеры:

А. Эпитеты:

– And there are different criteria, in my opinion, which are: *great* balance control and stability – we're going to speak about it – which are *extremely* important to understand before you even go to a lap time simulation;

– Now I'm going to combine the two together and I'm going to have the *famous* yaw moment diagram which is occupying sixth chapter of the Milliken book so that means that there is something there;

– So that's *interesting* because for a given speed, may I insist, I have a *huge* parking lot...

В. Метафоры:

– But the problem is that – I have to tell you – the majority of people are using lap time simulation software as *a blackbox*;

– If there is ten corners and you gain one tenth of a second per corner, you are gaining one second. So, we are *dreaming*. But if you want to have more grip, you want to have more speed earlier.

C. Аллюзии:

– Very often I ask this very simple question to Formula Student kids: “What is your yaw velocity on the Skidpad?” And they look at me and they are not sure that they understand the question;

– And I ask them what's the yaw velocity on the car on the Skidpad and the guys are looking at me and they say: – We don't know. I say: – Come on, guys! What is your lap time on the Skidpad?

D. Сравнение:

– Now, your car will have to rotate – *let's say it's an airpin* – 180 degree and you agree that you will have finished the 180 degree earlier;

– And then, that's the biggest mistake that people do not understand, you have yaw velocity, *you remember the car is like this* and it will be turning.

E. Помимо тропов исследователи выделяют синтаксические средства выразительности, среди которых были выявлены вводные слова и вставные конструкции. Насчитывается 312 примеров, что составляет 91% от общего количества средств выразительности [10].

– *All right*, let's speak about car performance;

– *So*, lap time is important;

– *Well*, roll, pitch and yaw are in degree or radian – something for mathematicians.

Отметим также и присутствие эмотивной лексики, отвечающей за выражающими эмоции говорящего.

Рассмотрим примеры:

– *Oh*, sorry, you are going to have the lateral force like this on the front and on the rear;

– *Haha*, what's the problem? Problem is this...

Для передачи эмоциональной информации характерен средний темп речи, наличие пауз средней длины, наличие предложений с восклицательной интонацией. Пример: *But – big difference!* Во время передачи эмоциональной информации лектор зачастую усиливает свой голос.

Подводя итог предпереводческого анализа видеолекции «Getting the most of grip, balance, control and stability» стоит отметить лексические и грамматические особенности, характерные для данного материала. К лексическим особенностям относятся:

- активное употребление терминологии,
- условные обозначения,
- атемпоральный характер текста,
- разнообразие лица подлежащего,
- эмоционально окрашенная лексика.

Среди грамматических особенностей были выделены:

- эллиптические предложения,
- обилие разъясняющих вопросов,
- обращения к аудитории,
- эллиптические предложения,
- преобладание активного залога при оформлении сказуемого,
- предложения с модальными глаголами,
- императивные предложения,
- преобладание 1 и 2 лица подлежащего.

Отмеченные особенности составляют специфику содержания видеолекции и соотносятся с ее ключевыми функциями.

Произведенный анализ частотности употребления параметров функций текста показал, что по своей ведущей функции текст видеолекции является

примарно когнитивным. Параметры данной функции являются наиболее распространенными. Из 8349 единиц проанализированных параметров 5383 (64%) единицы связаны с выражением когнитивной функции, 1910 единиц (23%) с выражением оперативной, 714 единиц (9%) с выражением эмоциональной, а 342 единицы (4%) с выражением эстетической (см. Диагр 3).



Диаграмма 3 Статистика процентного распределения функций текста в транскрипте видеолекции проекта “Formula Student Academy”

В свою очередь, доминирующим среди параметров когнитивной функции является преобладающее использование существительных, переводу которых следует уделить особое внимание. В особенности это касается перевода терминологии. Полученные данные помогут определить нам наиболее подходящую стратегию перевода.

2.2 Элементы стратегии закадрового перевода видеолекции

Правильно подобранная стратегия перевода во многом определяет успех проделанной работы. В. В. Сдобников в своем исследовании дает следующее определение: «стратегия перевода – это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода

переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [30, с. 3].

Для создания стратегии перевода исследователь предлагает использовать следующий алгоритм:

- Ориентирование в коммуникативной ситуации (Определение инициатора перевода, его целей и характера взаимоотношений между коммуникантами и временных ограничений);
- Формулирование цели (руководство к последующему действию);
- Прогнозирование (определение возможных изменений в коммуникативной ситуации (КС), прогнозирование реакций участников КС);
- Планирование (планирование осуществления определенного вида перевода, линии поведения переводчика).

Анализируя объект исследования данной работы, видеолекцию “Getting the most of grip, balance, control and stability”, мы можем выявить, что в роли инициатора ее перевода выступает образовательное учреждение, текст является примарно-когнитивным. В данном случае лектор является доминирующим звеном в данной коммуникации. Тип переводимого материала характеризуется наличием заранее подготовленного текста (скрипта) для проведения занятия, но главной особенностью данного вида перевода заключается в том, что может отступать от готового плана и вносить изменения в порядок проведения занятия. Следовательно, при осуществлении перевода в онлайн формате переводчику необходимо быть готовым к внезапной смене темы и характера повествования. Целью самого переводчика является передача всех изначально заложенных аспектов в тексте оригинале.

Одним из главных пунктов предшествующий выбору переводческой стратегии является выбор техники аудиовизуального перевода. В главе 1.2 мы выяснили, что закадровый перевод является наиболее оптимальным видом

перевода для видеолекций ввиду меньшей стоимости (по сравнению с дублированием), отсутствия необходимости использования средств компрессии в большом объеме, а также наличия возможности сохранения аутентичности и достоверности оригинального текста.

При выборе переводческой стратегии необходимо отталкиваться от целей и задач перевода. В теории перевода выделяются следующие стратегии:

Стандартизация – это стратегия перевода, при которой переводчик использует стандартный вариант языка, отказываясь от воспроизведения или передачи особенностей оригинального текста [38]. Основным принципом стандартизации «стандартного», то есть нормативного, лингвистического кода, без передачи индивидуальных речевых особенностей.

Мы не можем использовать стратегию стандартизации, так как будем вынуждены исключить передачу эмотивной лексики и элементов оценочности, а также различных тропов при переводе. Это снизит интерес и вовлеченность, концентрация аудитории будут снижена, в следствие чего материал будет усвоен значительно хуже.

Следующая переводческая стратегия – доместикация. Сам факт присутствия форенизации в переводе предопределяет и наличие доместикации [4]. Ф. Шлейермахер определил доместикацию как «этноцентрическое редуцирование оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода», т.е. как «способ репрезентации чужого и непонятого текста в понятных терминах принимающей культуры» [60, с. 241].

Рассмотрим следующую стратегию перевода – форенизацию. По определению Ф. Шлейермахера, форенизация – это «этнодевиационное сопротивление ценностям культуры переводного языка, фиксирующее лингвистические и культурные отличия оригинального текста» [60, с. 242].

Обращая внимание на международный характер мероприятия (Formula Student), кажется логичным использование стратегии форенизации предоставляемой информации при переводе. Велика вероятность того, что

аудитория видеолекции будет вынуждена коммуницировать с участниками из других стран, и, дабы исключить проблемы во взаимопонимании, представляется необходимым переводить видеолекцию в варианте, максимально близком к оригиналу.

Рассмотрим следующую стратегию. Локализация может быть определена как языковая и культурная адаптация цифрового контента к требованиям и условиям иностранного рынка, а также предоставление услуг и технологий для управления многоязычием в рамках цифрового глобального информационного потока. Локализация необходима при подготовке текста для восприятия целевой аудиторией, представляющей собой другую культуру, нежели целевая аудитория оригинального материала.

Следующая стратегия – адаптация. Это более широкое понятие, которое может включать не только переработку текста для конкретной культурной группы, но также и для людей различных возрастных, социальных, профессиональных групп и так далее. Техники адаптации и локализации являются универсальными для всех видов аудиовизуального перевода, то есть используются при переводе всех аудиовизуальных материалов.

В ходе перевода видеолекции “Formula Student balance control and stability” мы применили стратегию сохранения функциональной информации текста. Мы выяснили, что стиль данной видеолекции нельзя строго определить как формальный и, на основании вышеизложенного, жаргонная лексика была сохранена при переводе. Рассмотрим пример: *I'm going to speak in american language. – You are in deep shit, you are in real trouble. – Я буду говорить по-американски. Вы в полном дерьме, у вас серьезные проблемы; The question you have is that, yeah, I understand that, but how in the hell do I know that 2000 is the right number? – И вы спрашиваете себя: да, я понимаю, но как черт возьми я пойму, что 2000 – это правильное число?; Welcome to intelectual masturbation – добро пожаловать в интеллектуальную мастурбацию.*

Помимо жаргонной лексики в переводе мы сохранили авторские эмоциональные высказывания. Они позволяют повысить вовлеченность

аудитории и улучшить восприятие материала. Примеры: *So that's interesting because for a given speed, may I insist, I have a huge parking lot... – Это интересно, потому что для данной скорости, именно для данной, у меня есть огромная парковка...*

Помимо прочего была применена стратегия форенизации для улучшения уровня взаимодействия между участниками из разных стран. Так, например, условные обозначения на графиках были переведены в соответствии со звучанием оригинала. Пример: *Mz – Эм зет; Y-axis – ось уай; a – эей*. Передача прочих характерных черт когнитивной информации (письменная литературная норма языка, преобладание неопределённо-личного подлежащего, атемпоральность, преобладание существительных) осуществлялась без изменений и в точном соответствии с исходным текстом.

В рамках описания переводческой стратегии рассмотрим примеры переведенной информации.

Для передачи когнитивной информации характерна неэмоциональная письменная литературная норма языка, обладающая широко развитой синонимией. Пример: *If you derivate something which is constant, the derivative is zero. – Если вы выводите что-то постоянное, то производная равна нулю.*

Объективность подачи в основном выражена с помощью неопределённо-личного подлежащего и в переводе сохранила свою форму. Пример: *But if you want to have more grip, you want to have more speed earlier. – Но, если вы хотите иметь больше сцепления с дорогой, вам нужно больше скорости раньше.*

Атемпоральность текста на ИЯ, выраженная при помощи настоящего времени глагола была передана при помощи аналогичных средств на ПЯ. Примеры: *That means that if the yaw acceleration is zero, the yaw moment is zero. – Это означает, что если полярное ускорение равно нулю, то полярный момент равен нулю; You need to rotate the car quicker. – Вам нужно быстрее поворачивать машину; If you want to go faster in the corner, you need to have more rotation power, more possibility to rotate the car. – Если вы хотите быстрее*

входить в поворот, вам нужно иметь больше полярного момента, больше возможности для поворота автомобиля.

В тексте на ПЯ и ИЯ высокий уровень абстрактности изложения был выражен при помощи существительных. Пример: *The yaw moment is the inertia multiplied by the yaw acceleration.* – Полярный момент – это инерция, умноженная на полярное ускорение; *Basically, in point number A just before entering the corner – you see, there's no steering yet – you have no yaw moment and you have no lateral acceleration.* – В принципе, в точке А перед входом в поворот - вы видите, что управление рулем отсутствует – у вас нет полярного момента и нет поперечного ускорения.

Для передачи когнитивной информации характерно активное использование терминологии. В ходе описания основ автомобильной динамики лектор использует термин *lateral acceleration*. Данный термин может быть переведен несколькими способами, например:

- боковое ускорение (космонавтика, автомобилестроение),
- поперечное ускорение (автомобилестроение),
- боковая составляющая ускорения,
- нормальное ускорение (оборудование),
- поперечная перегрузка (авиация),
- боковая перегрузка (авиация),
- полярное ускорение (автомобилестроение).

При переводе данного термина мы имеем три варианта перевода данного термина в сфере автомобилестроения, но лишь один (полярное ускорение) соответствует описываемому материалу. В данном случае общая тема «автомобилестроение» расширяется до понятия «автоспорт», который в свою очередь связан со спортивными состязаниями на гоночных треках, где этот термин является общеупотребительным.

Рассмотрим примеры перевода терминологии:

– The two front *grip* multiplied by a minus the two rear *grip* multiplied by b. – Два передних *сцепления*, умноженные на a, минус два задних *сцепления*, умноженные на b (перевод простых терминов существительных);

– You know that *the tangential speed* is equal to *the rotational speed* that in all *vehicle dynamic books* is written as r multiplied by the *radius*. – Вы знаете, что *тангенциальная скорость* равна *скорости вращения*, которая во всех учебниках по динамике автомобиля записывается как ar, умноженное на радиус (перевод терминов-прилагательных);

– Anyway, on the two rear multiply the two rear F_y by b – it will create an *anti-yaw moment*. – В любом случае, для задней оси умножьте F_y на b – это создаст момент *отрицательный полярный момент* (перевод многокомпонентных терминов);

– So if you want to increase the control it seems that l' of frontal is going to make a biggest difference compared to 0.5% of weight distribution. – Таким образом, если вы хотите повысить управляемость, кажется, что l' на передней оси будет иметь наибольшую разницу по сравнению с 0,5% *распределения веса* (перевод сложных терминов);

– But look at this: if you *derivate* the yaw speed, you have the yaw acceleration. – Но посмотрите: если вы *выразите* полярную скорость, то вы получите полярное ускорение (перевод терминов-глаголов);

– Multiply that by 180 divided by π , in other words, 57.3 and you are going to have r in degree per second. – Умножьте это на 180, разделенное на *число Пи*, другими словами, на 57,3, и вы получите *радиус* в градусах в секунду (перевод сокращенных терминов);

Структура предложений малого и среднего объема, характерных для передачи оперативной информации, была сохранена в переводе. Пример: *Quick summary already after 15th slide. On the race car you want maximum grip. How do you get its maximum grip? Give me better tires, give me better downforce,*

give me the right camber, the right slip angle, the right temperature, the right pressure... That's why you need to understand your tires. That's the number one thing to do. – Краткие итоги после 15 слайда. На гоночном автомобиле вам нужно максимальное сцепление с дорогой. Как добиться максимального сцепления? Дайте мне лучшие шины, дайте мне лучшую прижимную силу, дайте мне правильный развал-схождение, правильный угол скольжения, правильную температуру, правильное давление... Вот почему вы должны понимать конструкцию своих шин. Это первое, что нужно сделать.

Глагольные императивы служат для привлечения внимания и воздействия на аудиторию. Рассмотрим пример их перевода: *Don't get me wrong, lap time is the only number which never lies.* – Не поймите меня неправильно, время прохождения круга - единственное число, которое никогда не врет.

В тексте видеолекции модальные глаголы употребляются весьма часто и обозначают вероятность, возможность или необходимость совершить какое-то действие. Рассмотрим пример: *And you agree that the apex the yaw moment should be zero.* – И вы согласны, что в апексе момент рысканья должен быть равен нулю. В данном случае модальный глагол *should* выражает долженствование.

Предложения с придаточным условия определяют условия совершения действия, отраженное в главном предложении. Данный тип предложений является характерным для передачи оперативной информации. Пример: *Basically, if you want to go faster, you need more grip.* – В принципе, если вы хотите ехать быстрее, вам нужно больше сцепления с дорогой.

Клишированная лексика была передана без изменений. Пример: *And may I remind you that the steering angle – left front and right front – are not necessarily the same on the left and on the right because of the ackermann.* – И позвольте напомнить, что угол поворота руля – левого переднего и правого переднего – не обязательно одинаков слева и справа из-за аккермана. Клише в данном случае служит для привлечения внимания аудитории.

Для передачи эмоциональной информации характерно активное использование личного подлежащего, передача которого осуществлялась посредством использования личного местоимения. Пример: *I do the total of this four grip, divide by the mass and then I have my lateral acceleration. And I do the two front grip multiplied by a minus this two rear grip multiplied by b and that is going to give me the yaw moment.* – Я вычисляю общую сумму четырех сцеплений, делю на массу и получаю боковое ускорение. И я делаю два передних сцепления, умноженные на a, минус два задних сцепления, умноженные на b, и это даст мне полярный момент.

Неполнота структуры предложения также характерна для эмоциональной информации. Ввиду технических ограничений казалось логичным устранить обрывистые предложения, но условия перевода данного материала (взаимосвязь аудио и видео материала) обусловили сохранение передачу данной черты в исходном виде. Пример: *So obviously the the yaw velocity is zero, you are... Oh, no-no-no, yeah it's degree per second squared. So, yaw acceleration. Then maybe I was right. It's not the yaw speed it's the yaw acceleration.* – Итак, очевидно, что полярная скорость равна нулю, вы... О, нет-нет-нет, да, это градус в секунду в квадрате. Итак, полярное ускорение. Тогда, возможно, я был прав. Это не полярная скорость, это полярное ускорение.

Научный стиль текста стремится к доказательности и убедительности, что в свою очередь обеспечивает редкое появление тропов и эмоционально окрашенной лексики в данном тексте. Рассмотрим примеры перевода тропов:

– And there are different criteria, in my opinion, which are: *great* balance control and stability – we're going to speak about it – which are *extremely* important to understand before you even go to a lap time simulation. – И есть разные критерии, на мой взгляд: *отличный* контроль баланса и стабильность - об этом мы еще поговорим, - которые *крайне важно* понимать еще до того, как вы перейдете к моделированию времени круга. (эпитеты);

– But the problem is that – I have to tell you –the majority of people are using lap time simulation software as *a blackbox*. – Но проблема в том, что - я должен сказать вам – большинство людей используют программное обеспечение для моделирования времени прохождения круга в качестве "черного ящика". (метафора);

– And I ask them what's the yaw velocity on the car on the Skidpad and the guys are looking at me and they say: We don't know. I say: Come on, guys! What is your lap time on the Skidpad? – И я спрашиваю их, какая у вас скорость на восьмерке, а парни смотрят на меня и говорят: Мы не знаем. Я говорю: Да ладно, ребята! Какое у вас время круга на восьмерке? (Аллюзия);

– Now, your car will have to rotate – *let's say it's a hairpin* – 180 degree and you agree that you will have finished the 180 degree earlier. – Теперь ваш автомобиль должен будет повернуть на 180 градусов, и вы согласны, что вы закончите поворот на 180 градусов раньше. (сравнение).

Эмотивная лексика отвечает за эмоциональность текста, которая в свою очередь сохранена в переводе, согласно текущей стратегии перевода. Рассмотрим пример: *Oh, sorry, you are going to have the lateral force like this on the front and on the rear.* – *Ой, простите, у вас будет поперечная сила, как спереди, так и сзади.*

Итак, мы определили основные переводческие стратегии (сохранение функциональной информации текста и форенизация), но не стоит забывать, что материал видеолекции также обладает некоторыми лексическими особенностями. Так, например из-за того, что лекция проводится в онлайн формате речь автора является частично обрывочной, это дает возможность автору вспомнить некоторые определения или термины. Обрывистость речи негативно сказывается на ее точности, а данной особенности значительно увеличит продолжительность речи. Помимо обрывистости для речи данного лектора характерны повторы.

Ввиду необходимости уместить перевод в технические ограничения (время звучащей речи ограничено презентацией и продолжительностью речи

выступающего) было принято решение исключить передачу речевых особенностей автора (повторы, хезитации, множественные междометия) из перевода. Это позволило нам донести смысл сказанного в той же форме, без потери смысла, и за значительно меньшее время. Рассмотрим примеры: *So, let me go back to the... Up, sorry... Let me go back to the graph.* – *Давайте вернемся к графику; And so I... Um... Uh... Just wanted to be sure that everybody is still there.* – *Я просто хотел убедиться, что все еще здесь.*

Продолжая описывать проделанную работу, отметим, что в ряде случаев мы были вынуждены генерализировать некоторые части текста и значительно сократить их длину ввиду того, что русский перевод английского текста занимает намного больший хронометраж, чем оригинал. Пример: *You yaw the car. Because of that you change the four sleep angle. Because of that you change the four lateral grip you are going to create anti-yaw moment and that's why stability is with a negative number.* – *Наличие полярного угла обуславливает смену четырех углов увода и четырех сил поперечного сцепления, которые вместе создают противодействующий полярный момент.*

Помимо соответствия нормам грамматики и лексики перевод должен удовлетворять технические ограничения и критерии. Речь переводчика, наложенная в закадровом переводе, должна быть не тише, чем речь говорящего, темп речи переводчика должен соответствовать темпу речи автора. Эмоциональная окраска речи на ПЯ и ИЯ должна быть идентичной.

Потеря темпа речи, громкости и эмоциональной окраски ведет к снижению концентрации и вовлеченности аудитории. В итоге информация, передаваемая в тексте не будет воспринята реципиентом в полном объеме.

Для соответствия перечисленным требованиям была проведена работа с материалом, в результате которой мы добились средней громкости звучащего перевода в районе 58 Дб, а средняя громкость речи лектора составила 42 Дб (см. Рис 5). Разница в громкости материалов составила 28%. Проведенный анализ темпа речи показал, что средняя скорость переведенного текста составляет 90 слов в минуту, у текста оригинала она аналогичная.

Немаловажным критерием является четкое разделение предложений. Данный критерий был также реализован в ходе озвучивания материала. Эмоциональность и интонационные паузы были сохранены в переводе.

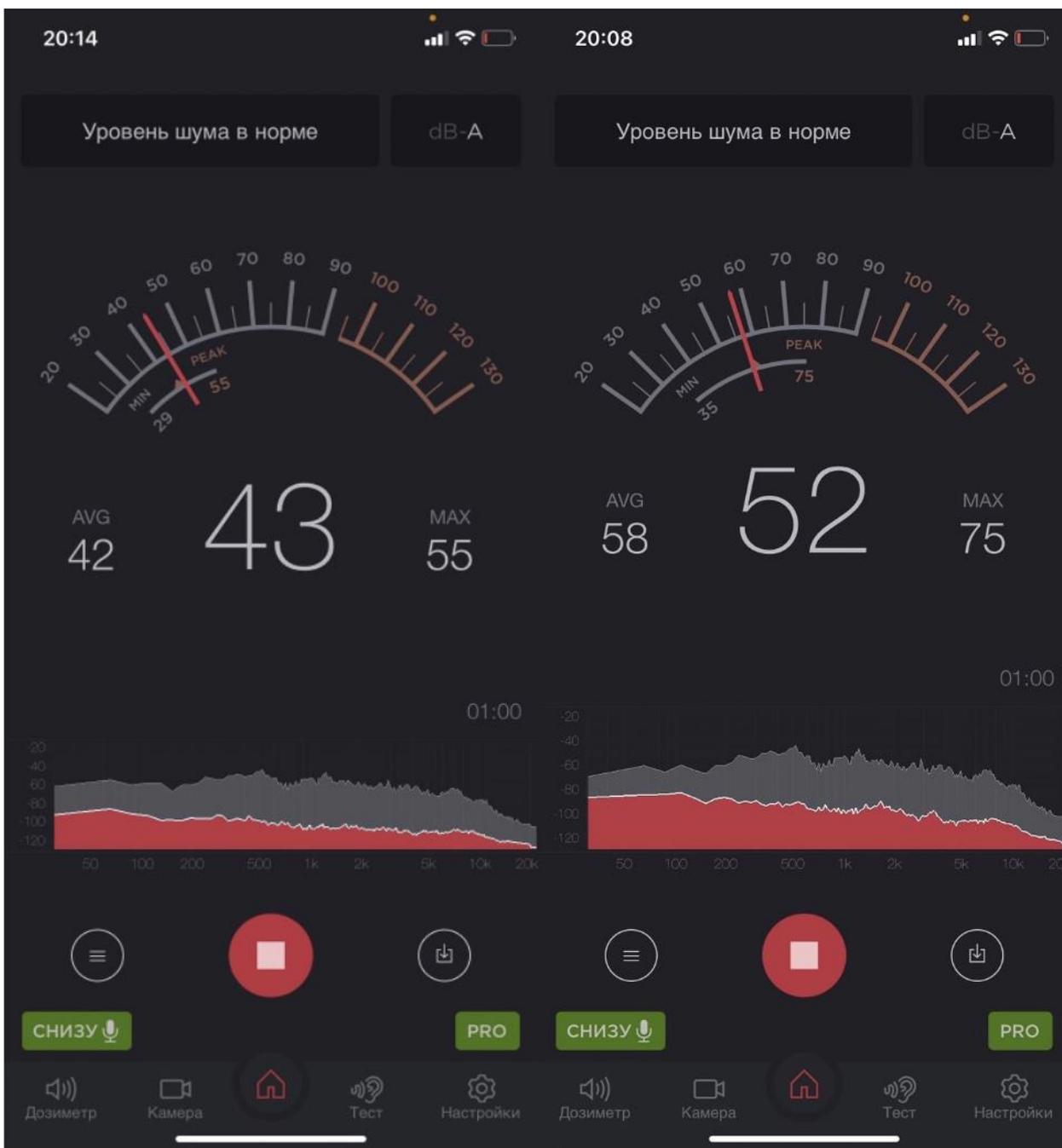


Рисунок 5 – средние диапазоны громкости оригинальной и дорожки перевода.

В результате мы получили аудиовизуальное произведение, комфортное для восприятия целевой аудиторией.

Таким образом, генерализация в паре с отказом от передачи речевых особенностей позволили нам создать качественный закадровый перевод с

отставанием в 1-2 секунды и в некоторых частях (демонстрация графической информации) сократить этот разрыв вовсе.

Выводы по второй главе

Во второй главе текущего исследования был выполнен предпереводческий анализ видеолекции “Formula Student Balance Control and Stability”. В качестве коллективно-группового реципиента текста выступают студенты Тольяттинского государственного университета, обучающиеся на факультете автомобилестроения. Коммуникативная задача видеолекции заключена в предоставлении читателям технических сведений и обзоре оптимального подхода к настройке шасси. Предпереводческий анализ показал, что текст относится к научно-техническому подстилю, среди его характерных черт были выявлены: насыщенность терминами и терминологией, преобладание простых предложений, наличие лексических структур и аббревиатур, логичность высказывания, безличность, краткость и сжатость изложения и использование перечислений. Статистика процентного распределения функций текста в транскрипте видеолекции показала, что текст является примарно-когнитивным. Из 8349 единиц проанализированных параметров 5383 (64%) единицы связаны с выражением когнитивной функции, 1910 единиц (23%) с выражением оперативной, 714 единиц (9%) с выражением эмоциональной, а 342 (4%) с выражением эмоциональной.

В лексическом отношении анализ показал, что в тексте видеолекции активно используется терминология, условные обозначения, эмоционально окрашенная лексика, ему присуща атемпоральность и разнообразие лица подлежащего. Анализ используемой терминологии показал, что доминирующее положение среди всех видов терминов занимают термины-существительные (39,5%), второе место занимают сложные термины (36%), за ними следуют сокращенные, и многокомпонентные термины (12,6 и 10,5% соответственно). Наименьшая частотность зафиксирована среди терминов-прилагательных (1%).

Среди грамматических особенностей были выделены: эллиптические предложения, обилие риторических вопросов; обращения к аудитории, преобладание активного залога при оформлении сказуемого, эллиптические предложения, преобладание активного залога при оформлении сказуемого, предложения с модальными глаголами, императивные предложения, доминация 1 и 2 лица подлежащего.

Помимо лексических и грамматических особенностей текста отметим его стилевые черты. Ведущей архитектонико-речевой формой является монолог, а в качестве ведущей композиционно-речевой формы выступает повествование. Тональность текста можно охарактеризовать как преимущественно нейтральную. Тексту присуща эмоциональность и оценочность. В ходе исследования были выявлено использование таких средств выразительности, как: эпитеты, метафоры, аллюзии, сравнения, а также вводных слов и конструкций.

Помимо предпереводческого анализа была разработана стратегия закадрового перевода видеолекции, которая заключается в использовании стратегии сохранения функциональной информации текста и форенизации. Примененные стратегии позволяют улучшить взаимодействие между участниками. Для повышения вовлеченности аудитории было принято решение полностью и в точности передать оценочность и эмоциональность текста. В переводе были сохранены жаргонизмы и эмотивная лексика. Для сокращения разницы длины звучащего текста на ИЯ и ПЯ повторы, гезитации и множественные междометия были исключены из перевода. Помимо этого, некоторые части текста были генерализированы.

Все предпринятые переводческие решения в ходе практической работы позволили достичь наилучшего качества перевода и создать синергичное аудиовизуальное произведение на русском языке.

Заключение

На сегодняшний день видеолекция является одним из наиболее распространенных жанров предоставления информации и активно используется в образовательном процессе. Данный подход обладает рядом преимуществ, позволяющих утверждать, что применение данного формата положительно сказывается на успеваемости учащихся и значительно ускоряет образовательный процесс.

В данном исследовании был изучен закадровый перевод. Специфика аудиовизуального перевода была рассмотрена на материале работ Н. В. Скоромысловой, Д. Невес, Л. Л. Нелюбина, и Д. Киаро. Аудиовизуальный является особым видом переводческой деятельности, ввиду использования нескольких каналов для передачи информации. Несмотря на нередкое отсутствие временных ограничений закадровый перевод является наиболее оптимальным видом перевода ввиду меньшей стоимости, отсутствия необходимости использования средств компрессии в большом объеме, а также наличия возможности сохранения аутентичности и достоверности оригинального текста.

Анализ критериев качества закадрового перевода показал, что качественный перевод должен соответствовать критериям репрезентативности (удовлетворять его конечного потребителя), соответствовать техническим требованиям и нормам ГОСТ.

Предпереводческий анализ текста показал, что текст является примарно-когнитивным. Наибольшая доля информации связана с выражением когнитивной информации (64%). В свою очередь, среди параметров когнитивной функции превалирующее положение занимает использование существительных, переводу которых следует уделить особое внимание. В особенности это касается перевода терминологии.

В ходе данного анализа были выявлены лексические (активное употребление терминологии, условные обозначения, атемпоральный характер

текста, разнообразие лица подлежащего, эмоционально окрашенная лексика) и грамматические особенности (эллиптические предложения, обилие риторических вопросов, обращения к аудитории. преобладание активного залога при оформлении сказуемого, эллиптические предложения, преобладание активного залога при оформлении сказуемого, предложения с модальными глаголами, императивные предложения, преобладание 1 и 2 лица подлежащего), характерные для данного материала.

Среди лексических особенностей особое положение занимают термины, их частотность составляет 64% от общего количества лексики. Среди всей обнаруженной терминологии наибольшая частотность распределена между сложными и простыми терминами существительными (39,5 и 36% соответственно).

Анализ грамматической структуры указывает на преобладание таких характерных черт, как: преобладание активного залога при оформлении сказуемого, активное использование личного подлежащего

На уровне представления эмоциональной информации преобладают такие черты, как: употребление жаргонной лексики, активное использование личного подлежащего, преобладание активного залога при оформлении сказуемого и неполнота структуры предложения (80 и 14,6% соответственно).

В ходе анализа оперативной информации мы выяснили, что автор активно использует предложения малого и среднего объема 468 ед. (64%). Наличие подобной черты сказывается на обрывистости текста. Также автор активно использует модальные глаголы и предложения с придаточным условия (15 и 13% соответственно).

В ходе разработки стратегии закадрового перевода видеолекции “Formula Student balance control and stability” было принято решение использовать стратегию сохранения функциональной информации.

Для передачи когнитивной информации характерна неэмоциональная письменная литературная норма языка, обладающая широко развитой синонимией. Объективность подачи в основном выражена с помощью

неопределённо-личного подлежащего и в переводе сохранила свою форму. Атемпоральность текста на ИЯ, выраженная при помощи настоящего времени глагола была передана при помощи аналогичных средств на ПЯ. Структура предложений малого и среднего объема, характерных для передачи оперативной информации и глагольные императивы были сохранены в переводе. Для передачи эмоциональной информации характерно активное использование личного подлежащего, передача которого осуществлялась посредством использования личного местоимения. В переводе мы использовали тот же метод.

Помимо прочего было принято решение использовать форенизацию для улучшения восприятия материала и повышения уровня взаимодействия между участниками из разных стран. Условные обозначения и специальные символы были переведены в соответствии со звучанием оригинала. Передача характерных черт когнитивной информации, как письменная литературная норма языка, преобладание неопределённо-личного подлежащего, атемпоральность, преобладание существительных осуществлялась без изменений и в точном соответствии с исходным текстом.

Стиль данной видеолекции нельзя строго определить как формальный, и, для повышения концентрации и улучшения вовлеченности аудитории, жаргонная и эмотивная лексика были сохранены в переводе. Все черты эмоциональности, помимо некоторых особенностей речи автора были переданы в точности с оригиналом.

Необходимость уместить перевод в технические ограничения обусловила исключение речевых особенностей автора из перевода. В ряде случаев отдельные части текста были генерализированы и значительно сокращены ввиду того, что русский перевод английского текста занимает намного больший хронометраж, чем оригинал.

Предпринятые шаги позволили сократить дистанцию между английской и русской речью до 1-2 секунд и в некоторых частях исключить данный разрыв.

Помимо соответствия нормам грамматики и лексики, полученный перевод удовлетворяет технические ограничения и критерии. Речь переводчика, наложенная в закадровом переводе, соответствует громкости речи и темпу говорящего. Эмоциональная окраска речи на ИЯ и ПЯ идентичны.

Для соответствия перечисленным требованиям была проведена работа с материалом, в результате которой мы добились средней громкости звучащего перевода в районе 58 Дб, а средняя громкость речи лектора составила 42 Дб. Средняя скорость переведенного текста составляет 90 слов в минуту, у текста оригинала она аналогичная. Немаловажным критерием является четкое разделение предложений. Данный критерий был также реализован в ходе озвучивания материала.

Полученные сведения позволят упростить перевод видеолекций научно-технического стиля и могут быть использованы в качестве пособия или руководства для переводчика, а также на занятиях по практическому переводу.

Список используемой литературы

1. Айзенкок С. М., Багдасарова Л. В., Васина Н. С., Глущенко И. Н. Научно-технический перевод. Ростов-на-Дону. М. : Феникс, 2016. 352 с.
2. Алексеева И. С. Введение в перевод : учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
4. Ахмедьяров К. К, Жаркынбекова Ж. К. Русский язык : учеб. пособие для студентов казахских отделений университета (бакалавриат) / Под ред. К. К. Ахмедьярова, Ш. К. Жаркынбековой. – Алматы: Казак университет, 2010. 226 с.
5. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода : учеб. пособие. М. : «Народный учитель», 2016. 215 с.
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов - М. : Изд-во института общ. среднего образования РАО, 2001. 224 с.
7. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2007. 144 с.
8. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Переводческий анализ текста : учеб. пособие. М. : КПФУ. Казань, 2016. 94 с.
9. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Иркутск, 2006. 35 с.
10. Интернет-портал Решутест [Электронный ресурс] : Языковые средства выразительности. Теория. URL: https://reshutest.ru/theory/8?theory_id=138 (дата обращения: 08.04.2022).
11. Каспаринский Ф. О. Внедрение компьютерных видео-лекций в образовательный процесс: навстречу пользователям // Материалы

Всероссийской научной конференции «Научный сервис в сети ИНТЕРНЕТ», Новороссийск (22-27 сентября 2003 г.). – М. : Издательство Московского Университета, 2003. С. 117–119.

12. Каспаринский Ф. О. Интеграция MPEG4 видео в учебный процесс: итоги и перспективы. // Труды Всероссийской научной конференции «Научный сервис в сети ИНТЕРНЕТ», Новороссийск (23-28 сентября 2002 г.). М.: Издательство Московского Университета, 2002. – С. 188-189.

13. Каспаринский Ф. О. Мультимедийные интерактивные ресурсы в образовательном процессе: реалии и перспективы развития. // Биологическое образование и общество знаний: Материалы Всероссийской конференции, Брянск, Брянский государственный университет им. Г. И. Петровского, 22-24 ноября 2006 года. М. : МАКС Пресс, 2007. С. 166–182.

14. Каспаринский Ф. О., Полянская Е. И. Качество дистанционного образования: концепции, проблемы, решения. Межвузовский сборник научных трудов. М. : МГИУ М. 2013. С. 83–90.

15. Катермина В. В. Феномен любительского аудиовизуального перевода // Вестник ЧПГУ им. П. Я. Яковлева. 2021. № 2(111) С. 96–99.

16. Кафискина О. В., Крыкова И. В. Проблема репрезентативности перевода и транслатологическая классификация текстов // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 4. С. 750–760.

17. Князева А. С. Проект «Игры разума». Чувственное познание окружающего мира. [Электронный ресурс]. URL: <http://wiki.iteach.ru/index.php/> (дата обращения: 08.04.2022).

18. Козубовский В. М. Общая психология: познавательные процессы : учеб. пособие. Минск. М. : «Амалфея», 2008. 368 с.

19. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. 2015. № 13. С. 3–24.

20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : Высшая школа, 2002. 157 с.
21. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики : Лотман Ю. М. Об искусстве. М. : Ээсти Раамат. Санкт-Петербург, 1998. 372 с.
22. Лутков Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода // Вестник ВолГУ. Серия 9 Вып. 14. 2016. С. 163–167.
23. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов : лингвокультурологические и дидактические аспекты. [Электронный ресурс]. <https://docplayer.com/108311969-Matasov-roman-aleksandrovich-perevod-kino-video-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty.html> (дата доступа: 03.03.2022).
24. Морозова Т. А. Аудиовизуальный перевод в России: развитие и современное положение М. : Инновационная наука. 2020. № 5. С. 123–125.
25. Национальный стандарт Российской Федерации. Услуги населению. Услуги переводческие. ГОСТ Р ЕН 15038 – 2014 [Электронный ресурс]. URL: <https://meganorm.ru/Data2/1/4293767/4293767473.pdf> (дата обращения: 08.04.2022).
26. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2003. 320 с.
27. Поломских Е. Г., Барсукова В. В. Стратегии перевода (теоретические основы модуля): учебный модуль для слушателей специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Перм. ун-т. – Пермь, 2009. 255 с.
28. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва, 1978. С. 202–228.
29. Донских С. А., Сёмин В. Н. Разработка видеолекций по теоретической механике [Электронный ресурс]. URL: <https://textarchive.ru/c-2725380-pall.html> (дата обращения 08.03.2022).
30. Сдобников В. В. Стратегия перевода. Общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. Т. 12. № 2. С. 2-5.

31. Сидорова М. Ю., Савельев В.С. Русский язык и культура речи. М.: Проспект, 2008. 512 с.
32. Скоромыслова Н. В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного областного университета. 2010. № 1. С. 153-156.
33. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). [Электронный ресурс]. URL: https://www.studmed.ru/slyshkin-gg-efremova-ma-kinotekst-opyt-lingvokulturologicheskogo-analiza_c4b2593ede5.html (дата обращения: 27.02.2018)
34. Тавдгиридзе Л. А. Видеолекции в учебном процессе [Электронный ресурс]. URL: <http://lse2010.narod.ru/index/0-102> (дата обращения: 27.02.2018)
35. Тюленев С. В. Теория перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В. Тюленев – М. Гардарики. 2004. 336 с. [Электронный ресурс]. URL: http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/178250_2D753_tyulenev_s_v_teoriya_-11308.pdf (дата обращения 08.03.2022).
36. Washburn A. Body Language: The Key to Your Subconscious at TEDxIdahoFalls. 2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://singjupost.com/ann-washburn-on-body-language-the-key-to-your-subconscious-at-tedxidahofalls-transcript/> (дата обращения: 08.04.2022).
37. Bittner H. The Quality of Translation in Subtitling. Berlin. 2017. P. 46-47.
38. Brett D. Eye Dialect: Translating the Untranslatable. – Lost in Translation. Testi e culture allo specchio. 2009. Vol. 6. P. 49-62.
39. Chiaro D. Audiovisual Translation // The Encyclopedia of Applied Linguistics / ed. Carol A. Chapelle. – Hoboken : Blackwell Publishing Ltd., 2012. P. 1050-1060.
40. Chiaro D. Issues in audiovisual translation. – The Routledge companion to translation studies, England, London: Routledge, 2009. P. 141–165.

41. Chiaro D. Multilingualism and Translation on Screen, in: The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility, London, Palgrave Macmillan. 2020. P. 687-711.
42. Chiaro D., Heiss C., Bucaria C. Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008. 304 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://dcac.du.ac.in/documents/E-Resource/2020/Metrial/421RatikaAnand1.pdf> (дата обращения: 05.03.2022).
43. Cintas J. D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // Translation today, Trends and perspectives. Multilingual matters, 2003. P. 192-205.
44. Cintas J. D. Subtitling / J. D. Cintas // Handbook of translation studies. Volume 1. John Benjamins Publishing Company, 2010. P. 344-350.
45. Cintas J. D. Introduction: the didactics of audiovisual translation [Текст] / J. D. Cintas // The Didactics of Audiovisual Translation. –John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 1-18
46. Formula Bharat // Interview: Claude Rouelle [Электронный ресурс]. URL: <https://www.formulabharat.com/blog/interviews/interview-claude-rouelle/> (дата обращения: 08.04.2022).
47. Gottlieb H. Subtitling. – Baker, M. ed., Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 1998. P. 244-248.
48. Hannafin M. J., Empirical issues in the study of computer-assisted interactive video, ECTJ 33(4), 1985, pp. 235-247
49. Lederer M. Translation The Interpretive Model. 2003. 252 p.
50. Luyken G. M. Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience (EIM Media Monographs). – University of Luton Press, 1991. 232 p.
51. Mayer R. E. and Moreno, R. A Cognitive Theory of Multimedia Learning: Implications for Design Principles. // The University of New Mexico [Электронный ресурс]. URL: <http://www.unm.edu/~moreno/PDFS/chi.pdf> (дата обращения: 05.03.2022).

52. Millan C. The position of audiovisual translation studies [Текст] / C. Millan, F. Bartrina // The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge Handbooks, 2012. P. 45-59
53. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing [Elektronnyj resurs] / J. Neves. // Unpublished doctoral dissertation, Roehampton University, United Kingdom, 2005. 357 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/bitstream/10142/12580/1/neves%20audiovisual.pdf> (дата доступа: 04.03.2022).
54. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis. M.: Rodopi, 2005. 274 p.
55. Orero P. Topics in audiovisual translation. – Amsterdam : John Benjamins Pub., 2004. 227 p.
56. Orero P. Voice-over in Audiovisual Translation // Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen, Palgrave Macmillan. UK, 2009. P. 130–139.
57. Sayman A. S. The quality of audiovisual translation in turkey and the course of the production process // An empirical study on the subtitled and the dubbed versions of will and grace. Bogazici University, Turkey. 2011. P. 4–6.
58. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling. 2009. P.197–213.
59. Venuti L. Strategies of translation. – London and New York: Routledge, 1998. P. 240–244.
60. YouTube [Электронный ресурс] : Getting the most of grip, balance, control and stability - Claude Rouelle (FS Autumn School). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6fyxlvDrx3M&t=720s> (дата обращения: 08.04.2022).